

Porównanie tłumaczeń Filipian 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	nic dla sporów i nie dla próżnej chwały, ale [z] pokorą innych uważając za wyższymi od siebie,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nic dla niesnasek lub pustej chwały ale pokorą jedni drugich uznając za będących wyższymi od siebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(nie czyniący) nic z samolubstwa* ** ani dla (zaspokojenia) próżnej chwały,*** **** ale w pokorze***** uważający jedni drugich za wyższych od siebie,*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nic dla podjudzania i nie dla pustej chwały, ale uniżonością serca jedni drugich uznając (za) górujących nad sobą,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nic dla niesnasek lub pustej chwały ale pokorą jedni drugich uznając (za) będących wyższymi od siebie

¹⁾ samolubstwa, κατ' ἐριθείαν, lub: egoizmu, sobkostwa.

²⁾ <x>490 18:14</x>

³⁾ próżnej chwały, κατὰ κενοδοξίαν, lub: z zarozumialstwa.

⁴⁾ <x>550 5:26</x>

⁵⁾ pokora, ταπεινοφροσύνη, ἡ (‘anawa h), to wyważony stosunek do siebie; postawa wspierająca wytrwałość (<x>510 20:19</x>), ale też pychę (<x>580 2:18</x>, 23), jest jak brzytwa, którą można sobie pomóc lub zaszkodzić.

⁶⁾ <x>520 12:10</x>